



Cadernos de Tradução



Nº 26, jan/jun de 2010

Poetas Maiorquinos

Organizadores

Cleci Regina Bevilacqua

Maria Lucia Machado de Lorenci

Ruben Daniel Méndez Castiglioni

UFRGS

Biblioteca Setorial de Ciências Sociais e Humanidades

Instituto de Letras - UFRGS



INSTITUTO DE LETRAS - UFRGS

Diretora: Prof^a. Jane Fraga Tutikian

Vice-Diretora: Prof^a. Maria Lucia Machado de Lorenci

COMISSÃO EDITORIAL

Prof^a. Ana Kessler Rocha

Prof^a. Patrícia Ramos Reuillard

Prof^a. Rosalia Neumann Garcia

Organizadores deste número:

Prof^a. Cleci Regina Bevilacqua

Prof^a. Maria Lucia Machado de Lorenci

Prof. Ruben Daniel Méndez Castiglioni

Capa e Editoração: Leandro Bierhals Bezerra - Núcleo de Editoração Eletrônica do Instituto de Letras

Foto da capa: Catedral de Maiorca - © 2010 Ruben Daniel Méndez Castiglioni

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Instituto de Letras

Av. Bento Gonçalves, 9500 CEP 91540-000 Porto Alegre-RS

Fone: (051) 33166689 Fax: (051) 33167303

<http://www.ufrgs.br/iletras>

E-mail: iletras@vortex.ufrgs.br

SUMÁRIO

Apresentação / 5

Entrevista com Antonio Rigo / 7

Poemas

Emili Sánchez Rubio / 13

Pau Castanyer / 43

Juan Planas Bennásar / 73

Paula López-Bermejo / 85

Luis Ansorena / 103

Salvador Bonet Fernández / 115

Car / 129

Felipe Hernández / 145

Antonio Rigo / 155

Jorge Espina / 175

La historia de *El Ultimo Jueves*, una biografía poética / 189

UFRGS
Biblioteca Setorial de Ciências Sociais e Humanidades

Numa iniciativa inédita, que busca divulgar um pouco da cultura de uma região da Espanha, a Ilha de Maiorca, no arquipélago das Baleares, este número do *Cadernos de Tradução* é dedicado à poesia maiorquina. Estão representados vários poetas e, sobre muitos deles, oferecemos uma breve apresentação na qual são destacadas suas experiências como escritores de poesia e suas publicações. Também trazemos uma entrevista com o poeta Antonio Rigo, fundador e motivador do sarau literário *El último jueves*, bem como um breve histórico sobre esse sarau.

Ressaltamos que as traduções das poesias foram feitas por alunos do curso de tradução e revisadas pelas professoras responsáveis pelo Estágio de Tradução II do Espanhol no ano de 2008/1, Cleci Regina Bevilacqua e Maria Lucia Machado de Lorenci. Os nomes dos alunos encontram-se indicados nas respectivas traduções. A revisão final de todo o material foi realizada pelos professores organizadores desse número.

É oportuno acrescentar que esse trabalho foi extremamente enriquecedor para os alunos do Bacharelado em Tradução do Espanhol, pois, a tarefa de empreender a tradução de textos poéticos, provenientes de uma distante região espanhola, além de significar um grande desafio – por se tratar de tradução de poesia –, propiciou a alguns deles, que aceitaram o nosso desafio, a aventura de trazer para o idioma pátrio, os belos poemas que foram escritos em catalão, língua com a qual eles não estavam muito familiarizados, mas que lhes despertou o maior interesse.

Apresentamos um agradecimento especial a Joise A. Corrent, Luciane Alves e Guilherme Darisbo pela transcrição, tradução e revisão da entrevista com Antonio Rigo.

Cleci Regina Bevilacqua
Maria Lucia Machado de Lorenci
Ruben Daniel Méndez Castiglioni
Organizadores